

## Die sowjetische Architektur in der Gegenwart

G. Chtchemiakine

Mehrere Faktoren haben auf verschiedene Weise die Arbeit der sowjetischen Architekten im letzten Jahrzehnt beeinflusst. Drei davon, die ihm vorrangig scheinen, zitiert der Autor.

a) Der soziale Faktor:

Es handelt sich um Maßnahmen, die den gesamten Lebensbereich unter den kommunistischen Prinzipien umgestalten sollen: Arbeit, tägliches Leben und Freizeit, dabei eine möglichst große Befriedigung der Bedürfnisse der Bevölkerung zu erreichen suchen und so ein erhebliches Wachstum von Wohnhäusern, Industriebauten, sozialen und kulturellen Einrichtungen anstreben.

b) Der technische Faktor:

Die Korrektur der bislang angewandten Methoden, entsprechend der auf weite Sicht gestellten sozialen Aufgaben habe sich durch einen Aufschwung in der Industrialisierung des Bauens bezahlt gemacht: von daher rühre die wachsende Zahl der Vorfabrikationskombinate, der Fortschritt in der Herstellung von Zement, Beton- und Stahlbetonelementen, in der Mechanisierung der Bauarbeit, in der Verwendung von Plantypen, insbesondere für den Wohnungsbau.

c) Der ideologische Faktor; der sich in der Kritik ästhetischer Ausschweifungen, der Art, wie an die zu lösenden Probleme willkürlich herangegangen wird, aller Ausdrucksformen des Formalismus in Gestalt eines überflüssigen und gekünstelten Dekors ausdrückt.

Daher rühre eine tiefe Umgestaltung der Arbeit durch Bildung von Studiengruppen, ja des architektonischen Selbstverständnisses. Die Arbeit des Architekten sei empfänglicher geworden gegenüber den Lebensbedürfnissen der Bevölkerung, den Geboten der Wirtschaft und der Industrialisierung im Bauen, der allgemeinen Anwendung von Plantypen. So könne man heute in der Sowjetunion regelrecht die Bildung eines Stils beobachten. Im Ganzen gesehen, gingen die Bestrebungen auf eine Stadt neuen Typs, die mit allem versehen sei und Gewinn zöge aus einer funktionellen und zwanglosen Aufteilung in Arbeits-, Wohn- und Freizeitzone. Im Industriebau finde diese Tendenz ihren Ausdruck in der örtlichen Ansiedlung von Fabriken auf eigens ausgewähltem Gelände, in der Zusammenarbeit und Konzentration der Produktion und örtlichen Anlagen. Der Begriff Wohngebiet umfasse neuerdings ein Gesamtsystem von Wohnhäusern und Versorgungseinrichtungen. Die Formel, jede bäuerliche Ortschaft müsse ein Gemeinwesen vom städtischen Typus werden, führe zum Wachstum der Dörfer, zur Typisierung von Wohn-, Sozial- und Sonderbauten. Die Folgen seien beträchtlich: ständige Perfektion in der Serienproduktion vorfabrizierter Wohnhaustypen. Andererseits werde die gegenwärtige Richtung gekennzeichnet durch die Geburt neuer architektonischer Formen, die sich durch ihren Rationalismus und ihre Nüchternheit auszeichneten.

## Trends in Soviet architecture

G. Chtchemiakine

The three major influences in Soviet architecture in the last ten years have been:

a. The social factor: The constant improvement in the living and working conditions of the population, with the resultant increase in the volume of building of all types.

b. The technical factor: The revision of research and building methods, coupled with social advances, has led to large-scale industrialization, prefabrication and mechanization in the building industry.

c. The ideological factor: A greater maturity in the desire for aesthetic order, a logical approach to design problems and the elimination of formalism for its own sake.

The social system, together with this creative resurgence is giving birth to a new style, apparent not only in architecture but on the larger scale of planning and development, urban and rural. There is a new conception of the town as an entity with functional zoning of industry, habitation and community activities, maximum use being made of natural resources. Rural developments based on existing villages or created in virgin areas are being handled in such a way as to provide complete modern urban amenities.

The humanist and democratic principles of our society are contributing to the introduction and evolution of a new conception of architectural space; its technical and economic functionalism, the organic relationship between the interior and the exterior and between buildings and groups of buildings, and flexibility of planning. This influence is particularly felt in the domain of housing.

Soviet architects, while respecting and adopting all that is best in western architecture, do not wish to be enslaved by it and are developing a distinct natural style while at the same time preserving the regional characteristics in the different republics which make up the multi-national state of the U.S.S.R.

## Tendenze attuali dell'architettura sovietica

G. Chtchemiakine

Tre grandi fattori hanno influenzato l'attività degli architetti sovietici durante gli ultimi dieci anni:

a) il fattore sociale (bisogno urgente di abitazioni, edifici industriali e centri culturali, organizzazione degli svaghi secondo i principi comunisti, ecc.);

b) il fattore tecnico (industrializzazione della costruzione, applicazione sempre più intensa di elementi prefabbricati e del cemento armato, meccanizzazione dei cantieri);

c) il fattore ideologico, che si è espresso nella critica degli errori estetici e di tutte le manifestazioni di formalismo (decorazioni fittizie e superflue).

Un nuovo stile sta sorgendo. Come esempio, possiamo dare i complessi industriali di Bratsk e della Steppa della fame.

In quanto alle città, la tendenza è illustrata da Zelenogorsk presso Mosca. Inoltre, in applicazione della formula « ogni agglomerazione rurale deve diventare una città moderna », assistiamo all'ingrandimento sistematico dei villaggi secondo piani direttori.

Le nuove idee spaziali sono illustrate dal Palazzo dei congressi del Cremlino, dal centro di vacanza per bambini di Artek, dalla stazione di Kiev e dagli alberghi di Kanev e Tbilissi.

Alcuni osservatori stranieri considerano la fase attuale dell'architettura sovietica come un ritorno al formalismo russo degli anni venti o, più semplicemente, come un'imitazione dell'Occidente. Non è vero. La tendenza attuale è la risultante di condizioni storiche e sociali nuove, è basata su possibilità tecniche nuove e sbocca su un'architettura sana e originale.

# Tendances actuelles de l'architecture soviétique

G. Chtchemiakine

Nous établissons ce premier contact avec les lecteurs de « Architecture, Formes + Fonctions » par un article d'actualité dû à l'architecte Guéorgui Chtchémiakine, « Tendances actuelles de l'architecture soviétique ».

Guéorgui Chtchémiakine est né en 1911; il a terminé ses études à la Faculté d'Architecture de l'Ecole Polytechnique d'Azerbaïdjan en 1940 puis a exercé dans le domaine des bâtiments civils et industriels. En 1951 il soutient une thèse qui lui confère le grade de Candidat en architecture. Dix années durant il se consacre à la théorie et à l'histoire de l'architecture. En 1961 il accède au poste de Secrétaire de l'Union des Architectes de l'U.R.S.S.

Nous illustrons son article par une série de photographies brièvement commentées, reflétant l'état actuel de l'architecture soviétique dans ses divers domaines d'application.

A. K.

Plusieurs facteurs ont influencé de diverses manières le travail des architectes soviétiques dans les dix années qui se sont écoulées; nous en citerons trois qui nous paraissent primordiaux :

a) le facteur social; il s'agit des mesures sans cesse élargies visant le réaménagement du travail, de la vie quotidienne, des loisirs sur des principes communistes, le tout s'accompagnant de la satisfaction maxima des besoins de la population et, par là, d'une croissance intense de la construction de logements, d'édifices à usage industriel et des services culturels et sociaux :

b) le facteur technique; la révision des méthodes appliquées jusque-là dans l'étude

Wir stellen hiermit den Lesern von « Architektur, Form + Funktion » zum ersten Mal den Architekten Gueorgi Chtchemiakine mit einem Artikel über: « Derzeitige Tendenzen der sowjetischen Architektur » vor.

Gueorgi Chtchemiakine wurde im Jahre 1911 geboren; er beendete 1940 die Fakultät der Architektur auf dem Polytechnikum von Azerbaïdjan. Danach arbeitete er auf dem Gebiet der Privat- und Industriebauten. 1951 erstellte er eine These, auf Grund derer er Kandidat der Architektur wurde. Während zehn Jahren widmete er sich dem Studium der Theorie und Geschichte der Architektur. 1961 wurde er Sekretär der Architektenvereinigung der U.D.S.S.R.

Wir fügen seinem Artikel eine Reihe von Fotografien mit kurzen Kommentaren bei, die den heutigen Stand der sowjetischen Architektur in seinen verschiedenen Anwendungsgebieten verdeutlichen.

A. K.

et la construction, conformément aux tâches sociales avancées, s'est soldée par un puissant essor de l'industrialisation du Bâtiment; d'où la multiplication des combinats de préfabrication, la progression enregistrée dans la fabrication du ciment et des éléments et structures en béton et B.A., dans la mécanisation des travaux de chantier, dans l'utilisation de projets-types, surtout pour l'Habitat;

c) le facteur idéologique; il s'est exprimé par la critique des égarements d'ordre esthétique, de l'approche arbitraire des problèmes à résoudre, de toutes les manifestations de formalisme sous forme de décorum factice et superflu.

Il en est résulté une profonde refonte du

Для первого контакта с читателями «Формы + Функция» мы предлагаем вводную статью архитектора Г. А. Щемякина — «Современные тенденции развития советской архитектуры».

Георгий Александрович Щемякин родился в 1911 году, окончил архитектурный факультет Азербайджанского Политехнического Института в 1940 году, после чего работал в проектных мастерских в области гражданских и промышленных сооружений; в 1951 году защитил диссертацию и получил звание кандидата архитектуры. Около 10 лет занимался научной работой в области теории и истории архитектуры. С 1961 года является секретарем правления Союза Архитекторов СССР.

Статья иллюстрируется серией фотографий, с краткими аннотациями, отображающими современное состояние советской архитектуры в различных сферах проявления.

A. Карвовский

As our first contribution to « Architecture, Forms + Functions », we present an article by the architect Guéorgui Chtchémiakine entitled « Trends in Soviet Architecture ». Guéorgui Chtchemiakine was born in 1911. In 1940 he qualified from the School of Architecture in the Polytechnic of Azerbaïdjan and then worked in the field of civil and industrial buildings. In 1951 he completed his thesis and devoted the next 10 years to the study of architectural history and theory. He became Secretary to the Union of Architects of the U.S.S.R. in 1961.

His article is illustrated by a series of briefly commented photographs which illustrate the present state of Soviet architecture in its various aspects.

A. K.

travail des agences d'études, centres de recherche y compris la méthode dont l'architecte se recommande dans sa création.

Celui-ci est désormais plus à même de répondre aux problèmes que soulève la réalité socialiste, son activité est plus sensible aux besoins vitaux du peuple, aux impératifs de l'économie, de l'industrialisation du Bâtiment et de la généralisation des projets-types; on note une plus grande maturité dans l'approche des problèmes d'architecture, abordés dans un esprit plus large. Le souci majeur est désormais de trouver la solution la plus rationnelle, la plus « vraie », la plus économique, avec un développement parallèle de l'esthétique fonctionnelle.

Les avantages considérables du régime social ajoutés à cette résurgence créatrice font que l'on observe aujourd'hui en U.R.S.S. une orientation architecturale très intéressante, que l'on assiste véritablement à la formation d'un style. On pourrait relever à ce propos le recours à une échelle majorée en de nombreux domaines du Bâtiment, la conception s'orientant du général au particulier. Ceci s'exprime avant tout dans l'intense développement de l'aménagement régional, gagnant progressivement le territoire urbain et rural. Les aménagements du complexe industriel de Bratsk et de la Steppe de la Faim, présentés au VII<sup>e</sup> congrès de l'U.I.A. (Cuba), en fournissent d'excellents exemples.

La volonté d'aborder la ville comme une entité, de parvenir à une organisation rationnelle de tout le tissu urbain et, en premier lieu, des zones industrielles et résidentielles, est une autre particularité.

Au total, la tendance est à la ville d'un type nouveau, entièrement équipée, bénéficiant d'un zonage fonctionnel et sans contrainte des lieux de travail, d'habitat, de loisirs, avec utilisation maximale des ressources naturelles. Sous ce point de vue Zélenogorsk, non loin de Moscou, est très caractéristique.

Dans le Bâtiment industriel, cette tendance s'exprime par la localisation des usines sur des territoires spécialement sélectionnés, avec implantation groupée, coopération et concentration des productions et des locaux. L'Habitat, enfin, voit se former des ensembles résidentiels se développant à partir de la mise en place d'une desserte culturelle et sociale de la population obéissant au schéma Ilot résidentiel — Unité de voisinage — Quartier.

La notion d'« habitat » englobe désormais le système que forment le logement et le service. A ces fins apparaissent des « séries » complètes d'édifices résidentiels et sociaux en panneaux de grandes dimensions (exemple: la série 1-1468, à la base de l'implantation d'Oural).

Le quartier expérimental du Sud-Ouest de Moscou, où l'on applique les principes ci-dessus, promet d'être une réussite.

Partant de la formule: chaque aggloméra-

tion rurale doit devenir une cité moderne de type urbain, on assiste à un phénomène d'agrandissements des villages, à l'apparition de plans directeurs, de types d'édifices (résidentiels, sociaux, spécialisés) fonctionnels. L'étude et la construction des sovkhozes, notamment dans les terres vierges, où prennent vie nombre d'idées progressistes, forment un domaine à part. Ici aussi, que l'on songe à l'exemple de la Steppe de la Faim. Autre réalisation intéressante, l'« agrovillage » du sovkhoze Aube du Communisme », du district de Podolsk, région de Moscou: L'utilisation des méthodes industrielles les plus avancées donne une idée de la cité de type urbain telle qu'on peut la concevoir à la campagne.

Le développement continu des principes humanistes et démocratiques au sein de notre société conduit à l'apparition et à l'évolution d'une nouvelle conception de l'espace architectural. Le bien-fondé fonctionnel, technique et économique du parti spatial, la relation organique entre l'espace intérieur et l'espace extérieur, entre l'intérieur et le site; l'implantation libre, quoique organisée, par ensembles, la variabilité et la flexibilité des plans sont ses traits les plus caractéristiques.

Les conséquences pour la construction résidentielle et sociale sont considérables: perfectionnement constant des séries de logements-types préfabriqués massivement; apparition de séries complètes, dites « perspectives », d'immeubles et édifices sociaux, étudiés à partir d'une infrastructure industrielle unique, normalisée, d'un niveau de confort constamment relevé; élargissement de l'éventail des immeubles disponibles; agrandissement des édifices de masse à destination culturelle et sociale, avec concentration et utilisation polyvalente.

La tendance actuelle se caractérise d'autre part par la naissance de nouvelles formes architecturales, se distinguant par leur rationalisme, leur sobriété, leur franchise structurale.

Ce phénomène est une résultante des nouveaux principes de l'esthétique socialiste, certes, mais beaucoup aussi des techniques de construction moderne, des procédés industriels, des matériaux et structures

(cf. les immeubles montés à l'aide d'« éléments de logement », de panneaux vibrolaminés, etc.).

Des réalisations moscovites comme le Palais des Congrès du Kremlin, le Palais des Pionniers sur les Monts Lénine, le centre de Loisirs du Réservoir de la Kliazma, donnent un excellent exemple de ces nouvelles conceptions spatiales. Ailleurs, citons le Centre de vacances pour enfants d'Artek (« Maritime » et « Littoral »), la gare routière et un centre de loisirs à Kiev, des hôtels à Kanev et Tbilissi, etc.

Il arrive que des observateurs étrangers apprécient la phase actuelle de l'architecture soviétique comme une renaissance du fonctionnalisme russe des années vingt ou, plus simplement, comme une imitation de l'Occident. Appréciation superficielle assurément, et n'ayant rien à voir avec la réalité; toute personne ayant voyagé en U.R.S.S. ou avertie de nos réalisations s'en convaincra aisément. La tendance actuelle découle de conditions historiques et sociales nouvelles, elle se fonde sur des possibilités techniques neuves et donne lieu à une architecture originale et saine.

Cette nouvelle étape de l'évolution est génétiquement reliée aux traditions progressistes de l'architecture moderne, soviétique et étrangère, mais aussi à celles du classicisme mondial et national. C'est en toute connaissance de cause que l'architecture soviétique fait sienne et développe le meilleur de l'œuvre mondiale et si nos architectes n'ont pas un comportement nihiliste à son égard, ils n'en veulent par non plus devenir les prisonniers.

L'architecture multinationale soviétique se développe conformément aux principes du socialisme et de l'amitié des peuples. Les architectes d'une république travaillent en étroite contact avec leurs confrères des autres républiques. Ainsi la formation des principes communs, socialistes et internationaux, qui résultent du mode de vie social commun et du progrès technique, a lieu sous une forme nationale spécifique et tient compte des particularités locales.

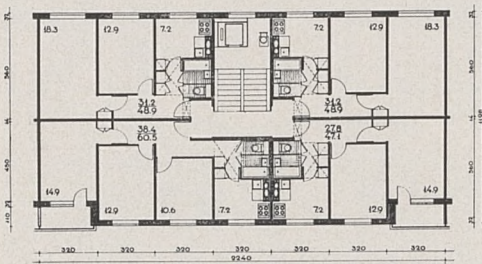
**G. Chtchemiakine**



1



2



1

**Z. Rosenfeld, V. Serguéev, L. Mordvinov, A. Samsonov, architectes**

Immeuble en panneaux laminés, système Kozlov, Moscou, 1964

Gebäude aus kunststoffverkleideten Platten, System Kozlov, Moskau, 1964

Building in laminated panels, Kozlov system, Moscow, 1964

**2**  
**Etude: Institut des projets-types et expérimentaux de Moscou, Mospromat- atelier 12, Mcsinproekt, Bureau d'études N 5, etc.**

Ilot expérimental Novye Tschériomouchki, Moscou 1963

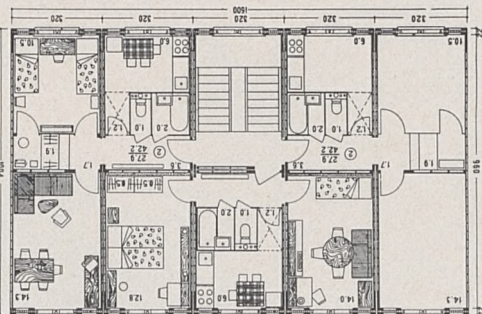
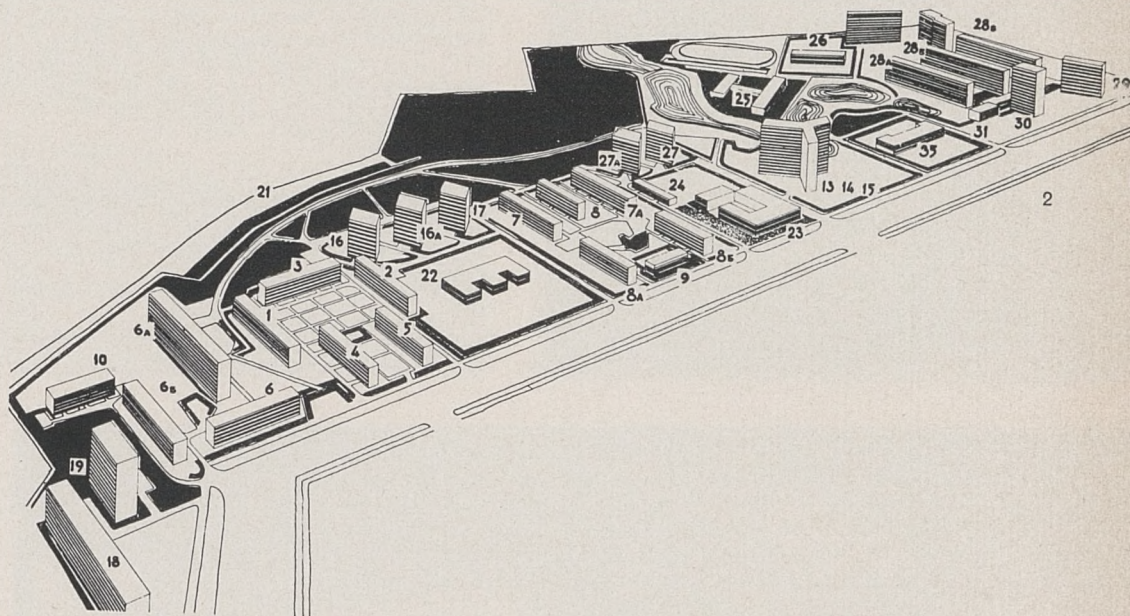
Immeubles d'habitation, école, centre commercial, crèches et garderies d'enfants, services publics, etc.

Versuchsort Novye Tschériomouchki, Moskau, 1963.

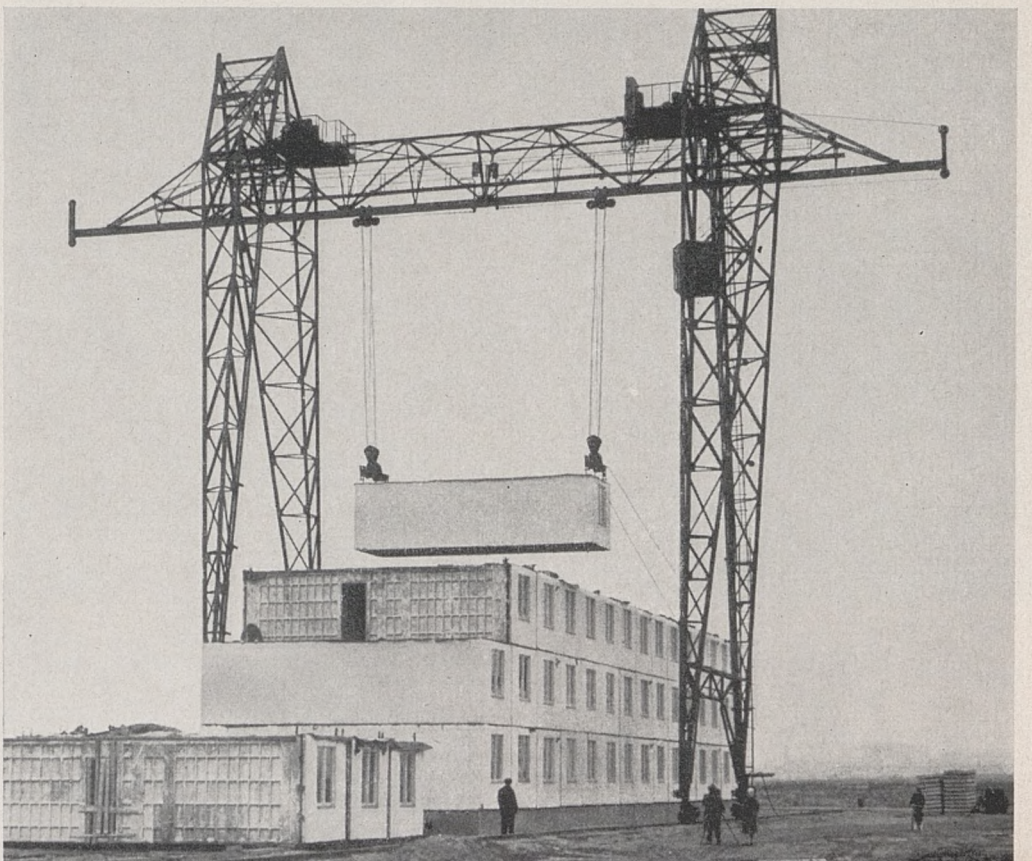
Wohnungen, Schule, Einkaufszentrum, Kindergärten, öffentliche Dienstgebäude, usw.

Experimental development Novye Tschériomouchki, Moscow, 1963

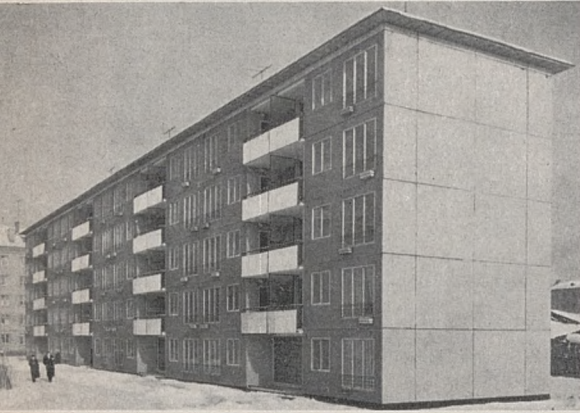
Apartments, school, commercial centre, nursery schools, public services, etc.



2



2



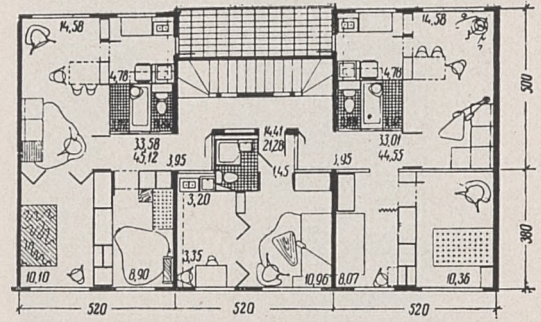
3

**A. Krippa, V. Borovoï, architectes**  
**V. Smirnov, L. Balanovski, ing.**

Immeuble à Moscou, 1963  
Construction préfabriquée en matières synthétiques

Gebäude in Moskau, 1963  
Vorfabrizierte Konstruktion aus Kunststoff

Flats at Moscow, 1963  
Prefabricated construction in synthetic materials



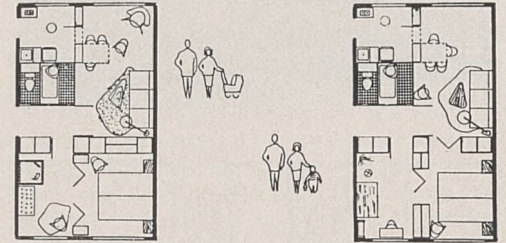
3

**E. Voulykh, architecte**

Immeuble Frounzé, Moscou, 1960  
Planchers et cloisons préfabriqués

Gebäude Frounzé, Moskau, 1960  
Vorfabrizierte Decken und Innenwände

Frounzé building, Moscow, 1960  
Prefabricated slabs and partitions

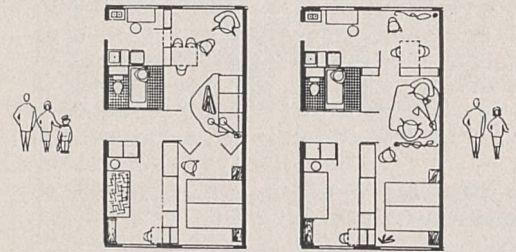


5

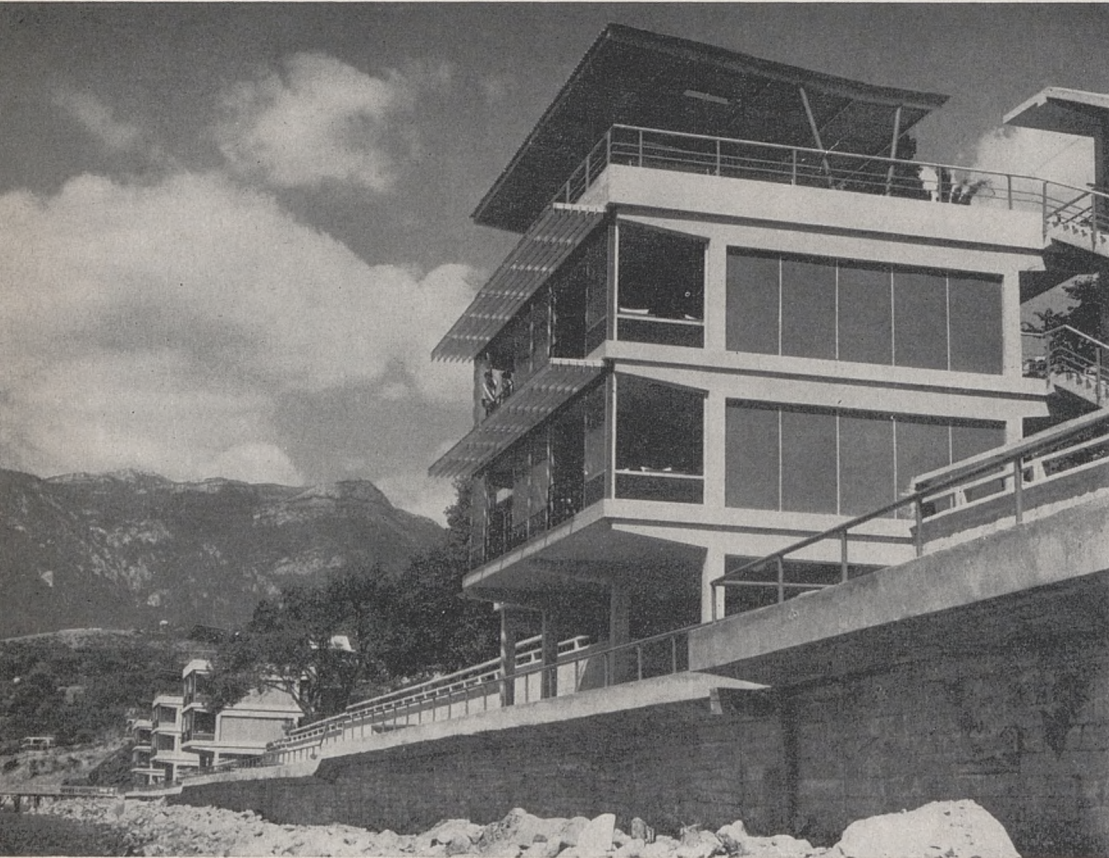
**A. Polianski, D. Vitoukhine, N. Guigovskaïa, architectes**  
**Y. Ratskévitich, Y. Rabinovitch, ing.**

Centre de vacances pour enfants, Artek, Crimée, 1961

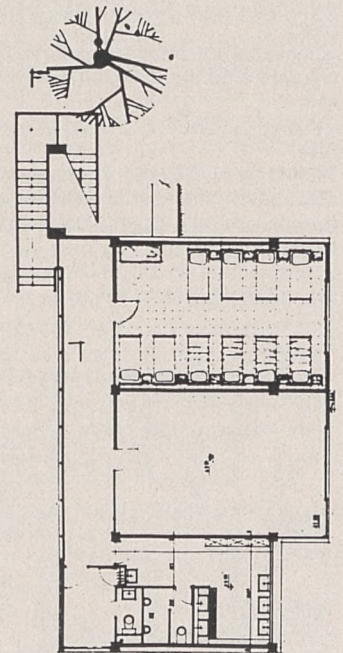
Ferienzentrum für Kinder, Artek, Krim, 1961  
Holiday centre for children, Artek, Crimea, 1961



3



5



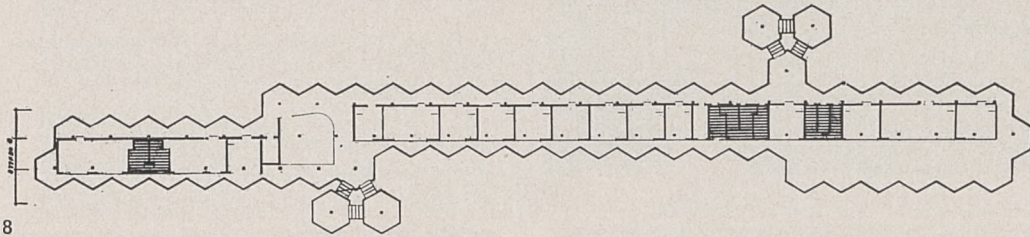
5



6



7



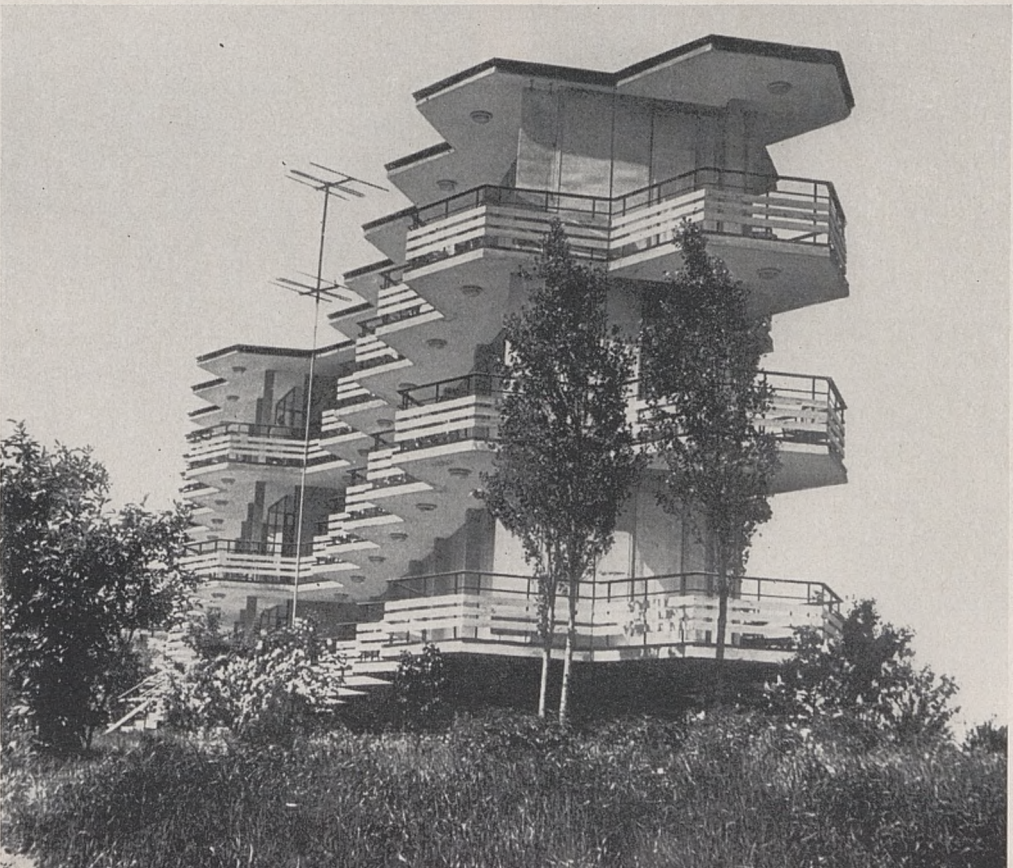
8

6  
**T. Coubladzé, arch., E. Tatarova, L. Mamporia, G. Martynova, ing.**

Hôtel Abkhazie à Tbilissi, R.S.S. de Géorgie, 1962  
 Construction antiséismique de l'ordre de 7 points  
 Erdbebenfeste Konstruktion des 7. Grades  
 Antiseismic construction safe to the 7th. degree

7  
**A. Polianski, B. Somov, arch., Y. Ratskévitich, ing.**

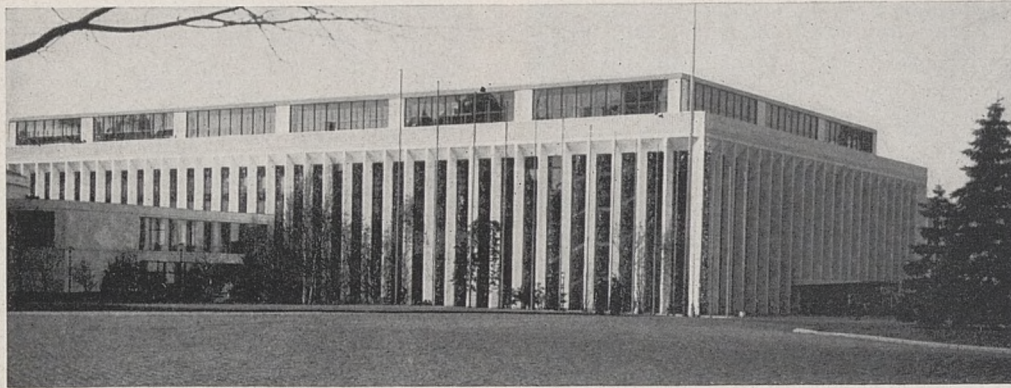
Centre de vacances à Miskhor, Crimée, 1963  
 Ferienzentrum in Miskhor, Krim, 1963  
 Holiday centre, Miskhor, Crimea, 1963



8

8  
**M. Grétchina, N. Tchmoutina, A. Zoubok, V. Stalko, E. Gousséva, arch., L. Dmitriev, A. Ighanatienko, ing.**

Hôtel à Kanev, R. S. S. d'Ukraine, 1961  
 Construction préfabriquée, montage en 30 jours  
 Vorfabrizierte Konstruktion, Montage in 30 Tagen  
 Prefabricated construction, assembled in 30 days



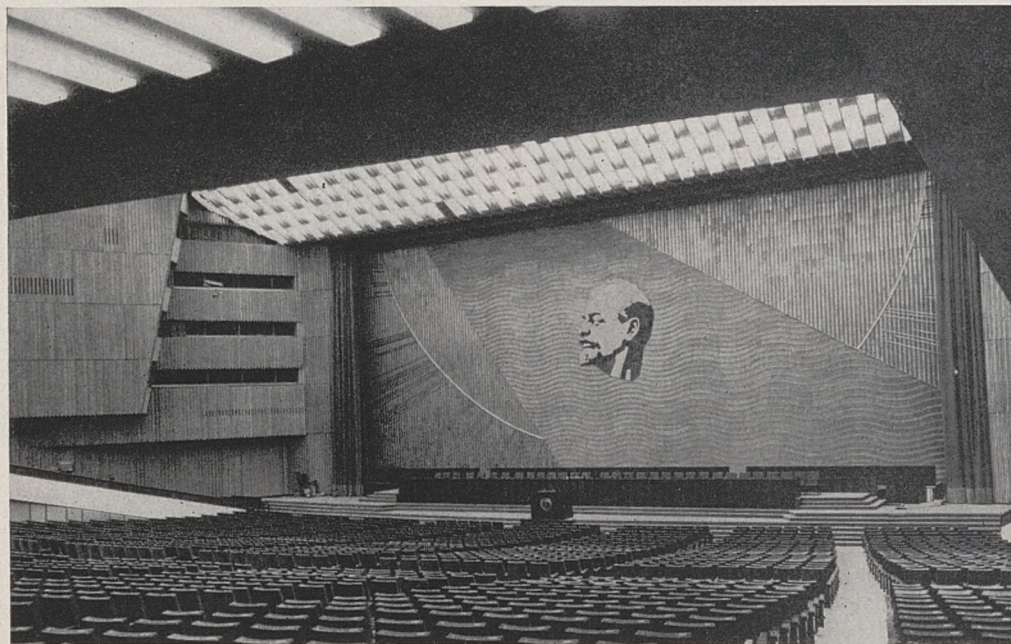
9



9

9  
**M. Possokhine, A. Midoïants, E. Stamo, P. Steller, N. Chépétinikov, arch., G. Lwow, A. Kondratiev, ing., etc.**

Palais des Congrès du Kremlin, Moscou, 1961  
 Kongresshalle im Kreml, Moskau, 1961  
 Congress Hall in the Kremlin, Moscow, 1961

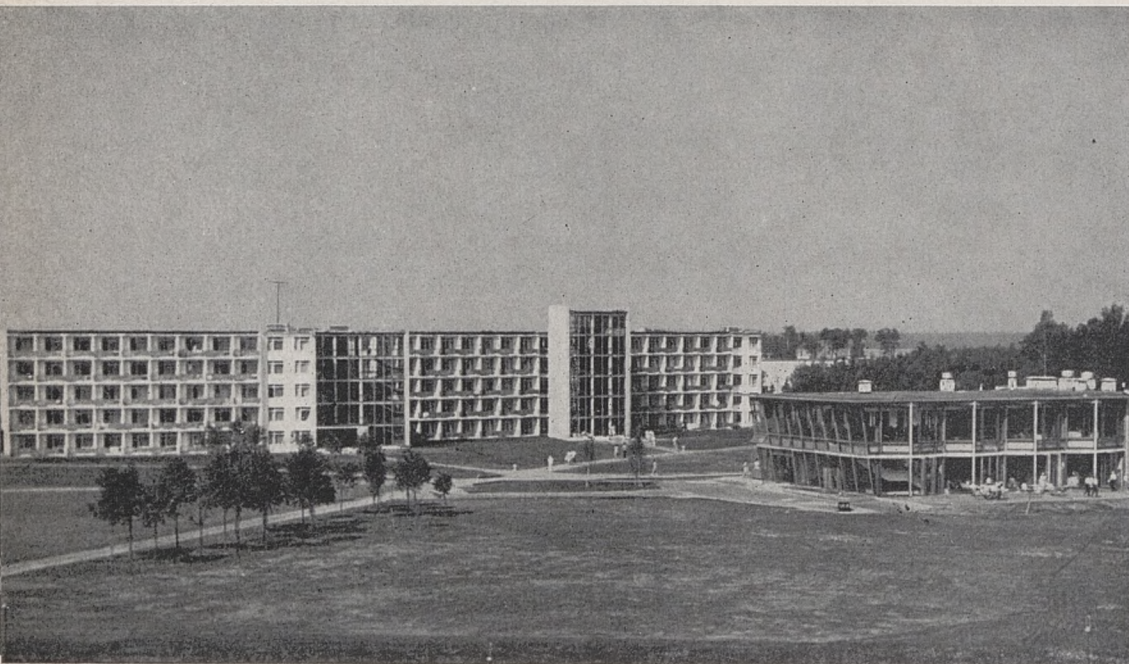


9

10

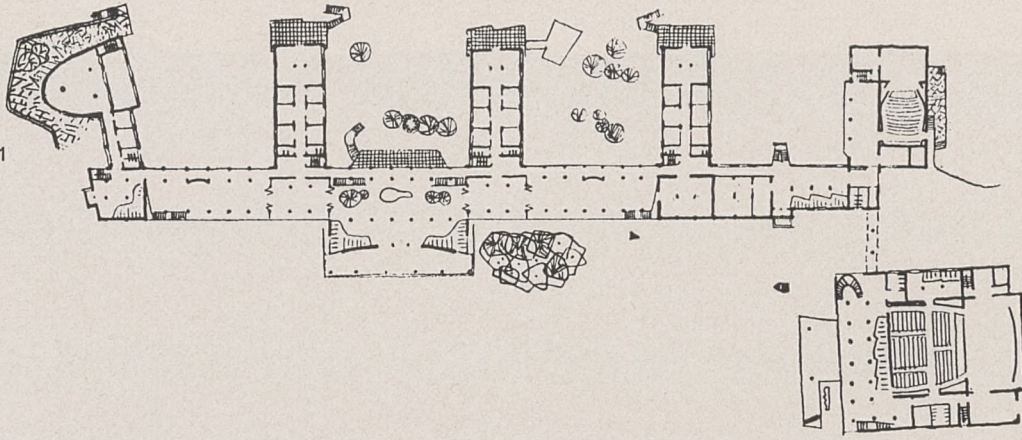
10  
**L. Karlik, A. Meyersohn, Y. Moukhamedkhnov, V. Guinsburg, I. Volkov, arch., B. Liabkhovski, ing.**

Centre de loisirs de la Kliazma, Moscou, 1963  
 Freizeitzentrum Kliazma, Moskau, 1963  
 Kliazma, Recreation centre, Moscow, 1963



10

11

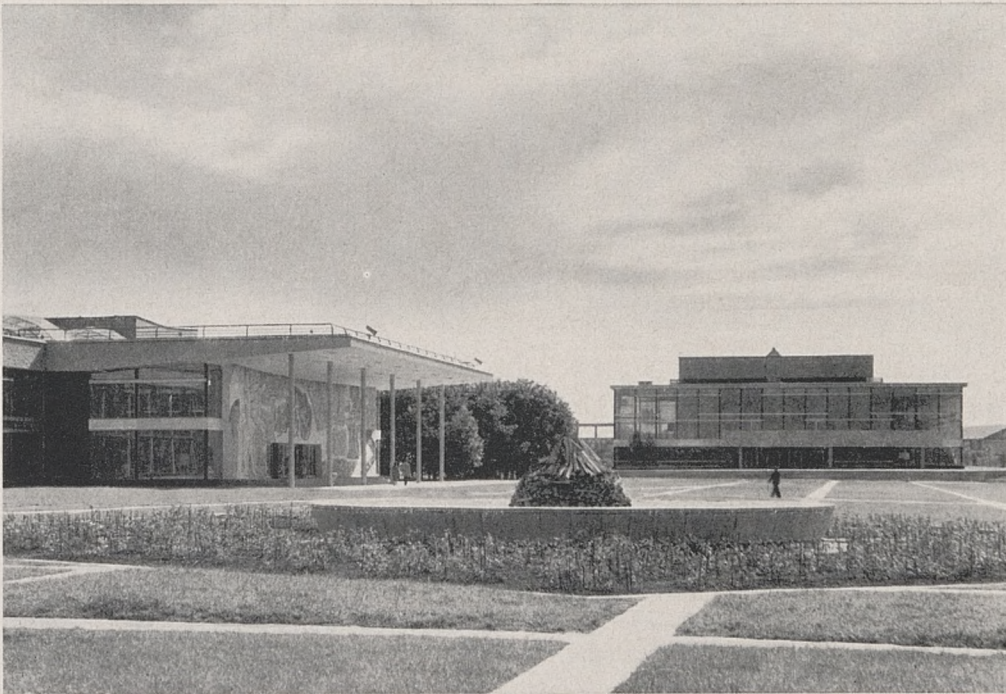


11

**V. Eguérev, V. Koubassov, F. Novikov,  
B. Palouï, I. Pokrovski, M. Khajakian, etc.,  
arch., Y. Ionov, etc., ing.**

Palais des Pionniers, Moscou, 1962  
Pioniergebäude, Moskau, 1962  
Pioneers building, Moscow, 1962

11



11



12

**Etude: Institut Hydroénergoproekt. Arch.  
G. Orlov. Ing. D. Khrennov.**

Centrale hydroélectrique de Kaunas, sur le  
Niémen, R.S.S. de Lithuanie, 1961

Wasserkraftwerk von Kaunas, Niemen, S.S.R.  
von Litauen, 1961.

Hydroelectric scheme, Kaunas on the Niemen,  
R.S.S. of Lithuania, 1961.

12

